

The Divergence of British and American English

Differences between English and American speech were noticed as early as the 18th century. Samuel Johnson referred to them in 1752. By the next century visitors from England were frequently shocked at the way Americans spoke. Most of the impressions they recorded were extremely negative. American speech was considered corrupt, uncivilized, and a threat to the future of the language itself. Many American writers before the time of Mark Twain tended to accept this negative evaluation and tried to imitate British style. However, it was inevitable that American and British English would grow apart. Not only were the American environment and experience very different from that of Britain, but there would be changes in Britain as well.

New words began to appear in English as soon as early settlers began to arrive in America. The environment that the newcomers faced was so different from home that they needed new words to describe it. Sometimes they used traditional English words for plants and animals that were different from those back in England. *Blackbirds*, *robins*, and *swallows* are different birds in England and America.

In other cases the settlers made up their own words to describe unfamiliar features of nature. Sometimes the words were based on the sounds that birds, insects, or other creatures made. *Bobwhite* and *whippoorwill* are names of birds that come from their calls. More often they used the technique of combining two older words. This procedure came to be a common American approach to language expansion. *Eggplant*, *catfish*, *bluejay*, *rattlesnake*, *bluegrass*, *bullfrog*, and *hillside* are but a few examples of new compounds that appeared in early America. Later came *sidewalk*, *drugstore*, *hangover*, *barbershop*, *doghouse*, and *skyscraper*.

Another solution was to borrow words from other languages spoken in America. Among words used to describe the American landscape, *swamp* came from German and

25 *ravine* from French. More commonly, the new Americans borrowed from the Native Americans. Words like *moose*, *raccoon*, *opossum*, and *squash* came from Native American words, along with countless place names.

Surprisingly, however, many words that were once common in Britain but later largely disappeared were preserved in America. The most well known example is using *fall* for
30 *autumn*. This word was rather new when the Pilgrims first came to America in 1620. It remained a common word in England until the 18th century, when it fell out of use. Among the long list of such words are *mad* in the sense of *angry*, *gotten* for *got*, as well as *trash* for *rubbish*. Some words that fell into disuse in Britain were later reintroduced from America. The *Oxford English Dictionary* described the word *maybe* as “archaic and
35 dialectical” at the beginning of this century, but today it is used in Britain as commonly as *perhaps*.

At the same time that American English evolved in response to its particular social and historical conditions, British English did as well. Many of the differences that are apparent today are the results of changes in Britain rather than America. (497 words)

全訳

イギリス英語とアメリカ英語の分化

イギリス人とアメリカ人との言葉の違いは、早くも18世紀に指摘されている。1752年に、サミュエル・ジョンソンが言及している。19世紀までに、アメリカを訪れたイギリス人はアメリカ人の話し方に衝撃を受けることがよくあった。彼らがアメリカ人の話し方について残した印象の記録は、ほとんどが極めて否定的であった。アメリカ英語は乱れていて、野蛮で、英語自体の将来を危うくするものだと考えられた。マーク・トウェイン以前のアメリカの作家の多くはこのような否定的な評価を受け入れ、イギリス流を真似ようとした。しかし、アメリカ英語とイギリス英語が次第に異なっていくのは不可避であった。アメリカ人の環境や経験はイギリスと非常に異なっていたばかりでなく、イギリスも変化していった。

英語に新しい単語が現れるようになったのは、アメリカに移民が着いてすぐのことだった。その土地に新しく来た人々が直面した環境は故郷とはあまりに違っていたので、周りのものを表現するのに新しい単語が必要であった。イギリスにいたのとは違う動植物に従来の英語の名前を付けることも時にはあった。blackbird（ムクドリモドキ）、robin（コマツグミ）、swallow（ツバメ）などは、イギリスとアメリカでは異なる鳥である。

あるいは、入植者が見慣れない自然の特色を説明するのに独自の言葉を作り出すこともあつ

た。時には、鳥や昆虫や他の生物が出す音をもとにした単語もあった。bobwhite (コリンウズラ) や whippoorwill (ヨタカ) は、その泣き声から付けられた鳥の名前である。また、昔からある単語を2つ組み合わせるという手法を使うことはもっと頻繁にあった。この手法が、言語の発展に対する一般的なアメリカのアプローチとなった。eggplant (ナス), catfish (ナマズ), bluejay (アオカケス), rattlesnake (ガラガラヘビ), bluegrass (イチゴツナギ), bullfrog (ウシガエル), hillside (丘の中腹) などは、初期のアメリカで使われるようになった新しい複合語のほんの一例である。その後, sidewalk (歩道), drugstore (ドラッグストア), hangover (二日酔い), barbershop (理髪店), doghouse (犬小屋), skyscraper (摩天楼) などが作られた。

もう1つの方法は、アメリカで話されている他の言語から単語を借りることであった。アメリカの風景を描写するのに使われる言葉の中では、swamp (沼地) はドイツ語から、ravine (峡谷) はフランス語からきた言葉である。もっと一般的なところでは、新しくやって来たアメリカ人がアメリカ先住民の言葉を借りたものもある。moose (ムース、アメリカヘラジカ), raccoon (アライグマ), opossum (フクロネズミ), squash (ウリ) などがアメリカ先住民からの言葉で、他にも地名としては無数にある。

しかし、驚くべきことに、かつてイギリスで一般的だったが後に消えていった多くの言葉が、アメリカでは残された。最もよく知られた例は、autumn (秋) の代わりに fall を使うことである。この fall という語は、1620年にビルグリムファーザーズが初めてアメリカにやって来た時には、まだあまり使われていない言葉だった。この語は18世紀まではイギリスで普通に使われたが、その後は使われなくなった。こういった語の長いリスト中には、angry の意味の mad, got の代わりに gotten, また、rubbish の代わりに trash などがある。イギリスで使われなくなった後に、アメリカからあらためて伝えられた言葉もある。The Oxford English Dictionary によると、maybe という語は、今世紀初めには「古風で方言風な」とされていたが、今日ではイギリスで perhaps と同様に普通に用いられている。

アメリカ英語がアメリカ独特の社会的歴史的状況に応じて発展していったのと同時に、イギリス英語もまた発展した。今日明らかなイギリス英語とアメリカ英語の違いの中には、アメリカの変化よりもむしろイギリスの変化によるものが多い。

注

◇ divergence 「分岐；相違」

ℓ. 1 ◇ as early as ~ 「～と同じほども早くに→早くも～に」

ℓ. 2 ◇ refer to ~ 「～について言及する」

ℓ. 3 ◇ frequently 「たびたび；頻繁に」

◇ the way S + V 「SがVするやり方」

ℓ. 4 ◇ negative 「否定的な；拒否的な」

◇ corrupt 「乱れた；墮落した」

ℓ. 5 ◇ uncivilized 「野蛮な；未開の」

◇ threat to ~ 「～を脅かすもの」

ℓ. 6 ◇ evaluation 「見方；考え方；評価」

◇ imitate ~ 「～を真似る」

ℓ. 7 ◇ it was inevitable that … 「…ということは当然であった；仕方がなかった」

- ◇ grow apart 「別々になる；違ったものになる」
- ℓ. 10 ◇ settler 「移民；移住者」
- ℓ. 11 ◇ the environment that the newcomers faced 「(その土地に) 新しく来た人々 (= 移民たち) が直面した環境」
- ℓ. 17 ◇ bobwhite 「コリンウズラ (鳥類の一種)」
- ◇ whippoorwill 「ヨタカ (北米産の小鳥の一種)」
- ℓ. 18 ◇ combine ～ 「～を組み合わせる」
- ◇ procedure 「(～の) 手順；やり方」
- ℓ. 19 ◇ a common American approach to ～ 「～の一般的なアメリカのやり方」
- ◇ bluejay 「アオカケス (米国東部産の鳥類の一種)」
- ℓ. 20 ◇ bluegrass 「イチゴツナギ (牧草・芝生用の植物の一種)」
- ◇ but a few = only a few
- ◇ compound 「合成語；複合語」
- ℓ. 27 ◇ along with ～ 「～の他に；～に加えて」
- ℓ. 29 ◇ preserve ～ 「～を保存する；守る」
- ℓ. 30 ◇ the Pilgrims = Pilgrim Fathers (英国から信仰の自由を求めて 1620 年 Mayflower 号で渡米した 102 名の清教徒。ピルグリムファーザーズ。)
- ℓ. 31 ◇ fall out of use 「使われなくなる [= ℓ. 33 fall into disuse]」
- ℓ. 32 ◇ in the sense of ～ 「～という意味で」
- ℓ. 34 ◇ archaic 「古語の；古体の」
- ℓ. 35 ◇ dialectical = dialectal 「方言 (特有) の」
- ℓ. 37 ◇ at the same time that … 「…であるのと同時に」
- ◇ in response to ～ 「～に応じて；対応して」
- ℓ. 38 ◇ British English *did* as well = British English *evolved* as well

【7】

解答

- (1) c (2) c (3) b (4) c (5) c

解説

- (1) ℓ. 7 ～ 8
So he concluded that they must have paid their money to the conductor on the train.
- (2) ℓ. 23
tokens which are coins used only for the subway
- (3) ℓ. 23 ～ 24
When you drop one token in the turnstile, it will turn so that you can enter.
- (4) ℓ. 22 ～ 24
at each station there is a man inside a booth selling tokens which are coins used only for the subway. When you drop one token in the turnstile, it will turn so that you can enter.

(5) ㊦. 26 ~ 27

Yuji's colleague said, "You're lucky you weren't caught."

全訳

タバタ・ユウジは彼の勤める銀行のニューヨーク支店に仕事で派遣された。初日に、会社の誰かが書いてくれた地図をたどっていった。最初にしなければならなかったのは、地下鉄に乗ることであった。地下鉄の駅に行き、階段をおり、日本の場合と同様に、まず切符の自動券売機を探した。

自動券売機を1台たりとも見つけることができなかったが、多くの人々が回転式改札を通して出て来るのを目にした。ユウジは人々が出て来るのを観察した。彼らは切符を持っていなくてお金をそこで支払っている訳でもないこともわかった。それで彼らは電車の中で車掌に料金を支払ったに違いないという結論をユウジは出した。

ユウジは電車に乗ろうと決心した。中に入るために、回転式改札を押そうとした。しかし、回転式改札は人々が出てくる方向にしか動かなかった。回転式改札は、人々が中に入れるようには動かなかったのだ。ユウジはこれは変だと思った。しかし、とても痩せていたので、人々が中に入るのを妨げている回転式改札とバーの間に入り込むことができた。

ダウンタウンのマンハッタンまでの乗車の間、料金を取りに車掌は来なかった。ユウジはウォール街で下車し、彼の勤める銀行に行った。銀行で同僚に最初に言った言葉は、「驚いたよ。アメリカはなんて裕福な国なんだ。地下鉄はタダなんだね。」だった。同僚は不思議そうにユウジを見て、「そんなことを言う理由は？ 地下鉄はタダなんかではないよ。誰でも運賃は払わなくてはならないよ。」と言った。

ユウジは切符の自動券売機がなかったこと、極めて狭かったものの回転式改札を通り抜けることができたこと、電車の中で車掌は料金を集めに来なかったこと、電車から降りる時、出口の回転式改札には誰もいなかったことを説明した。

ユウジの同僚は、駅ごとにブースの中で駅員が地下鉄専用の代用コインのトークンを売っていて、回転式改札にトークンを1つ入れると、回転して中に入ることができると説明した。

ニューヨークの多くの貧しい人々は、狭い回転式改札をやっとのことで通り抜けて、地下鉄にこっそり入り込むことがあるが、しばしば捕まえられるのである。同僚は「捕まらなかったのは幸運だったね。」と言った。

地下鉄無料乗車を提供してくれるほどにはアメリカは裕福ではないことを知って、ユウジはがっかりしたのであった。

注

㊦. 1 ◇ send = cause to go

◇ branch =

① a smaller part growing out from the main part of a tree

② any small part going out from a main part like a branch

③ *member of part of a larger group or organization* **頻出**

㊦. 2 ◇ follow = obey

◇ draw = produce (a picture or diagram) by making lines and marks on paper

㊦. 3 ◇ subway = a train operating underground in a city

◇ stairs = a series of steps used in going up or down from one level to another

ℓ. 4 ◇ and (as (he did) in Japan,) he first looked ...

接続詞 (M) S + V の形式

○ as = in the same manner that

○ first = before any other thing

◇ vending machine = a machine that dispenses small articles when a coin or token is inserted

ℓ. 5 ◇ turnstile = a mechanical gate with revolving horizontal arms that allow only one person at a time to pass through

ℓ. 7 ◇ must have done 「…したに違いない」

◇ conductor =

① a person who conducts an orchestra or choir

② a material or device that conducts heat or electricity

③ *a person who collects fares on a bus or a train* 重要多義語

< conduct [kándakt] = ① organize and carry out ② direct the performance of (an orchestra or choir) ③ guide to or around a place

ℓ. 9 ◇ so that ~ can [will; may] 「目的」

ℓ. 11 ◇ extremely = very

ℓ. 12 ◇ skinny = very thin

◇ slip = move quickly

◇ bar = a long, narrow piece of wood or metal used to stop, enclose, support, fasten, lift, etc.

ℓ. 14 ◇ trip = a movement from one place to another

※日本語の「旅行」とはいつも対応するとは限らない点に注意。

次の例で研究を。

his daily *trip* to the bank (彼の、銀行への毎日の通勤)

a delivery *trip* (配達回り)

a shopping *trip* (買い物)

It's a short *trip* from Baltimore to Washington.

(ボルチモアからワシントンまでほんの一息で行ける。)

The boss made a periodic *trip* to the building site.

(親方は定期的に建築現場に顔を出した。)

◇ downtown = to, toward or in the business center of a town

○ここでは Manhattan を修飾しているので、「金融・ビジネスの中心街の」の意味。
日本語の「下町の」とは意味がずれる。

◇ fare = the price of a ride

ℓ. 15 ◇ Wall Street = a street in New York City that is a principal center for American financial affairs; the financially important American business collectively

◇ colleague = an associate in office or professional work

ℓ. 16 ◇ free = without cost or charge

ℓ. 21 ◇ exit = a place through which to go out; the act of going out

ℓ. 23 ◇ token = ① a sign: something kept for memory's sake ② *a piece of stamped metal used in place of money, especially for bus and train fare*

ℓ. 24 ◇ turn = revolve; move in a circle; spin slowly

ℓ. 25 ◇ sneak = move, act, carry, etc. quietly and secretly to avoid being heard or seen

◇ squeeze = push *one's* way into or through a small space

ℓ. 26 ◇ You're lucky (that) you weren't caught.

○省略されている接続詞 that は、「判断の根拠となる節を導いて、驚き、意外、残念などの気持ちを表す」that。

ℓ. 28 ◇ disappoint = fail to satisfy the hopes, expectations or wishes of

添削課題

解答例

I don't agree that English should be taught in elementary school. Students already have many subjects to study, including those that are more fundamental than foreign languages. It is more important for them to learn their own language well first because that is the means by which they will learn most other subjects, such as math, science, and history. [59 words]

別解

I think that it is a very good idea to begin English instruction in elementary school. People can learn languages more easily when they are young. However, the lessons should be taught in an enjoyable way so that students will not come to hate studying English. Oral communication skills should be taught rather than grammar and difficult vocabulary. [58 words]

解説

- You are free to express whatever opinion you like as long as you support it with a clearly explained reason.
- If you give more than one reason, it is good to use a transitional expression that shows you are moving to another point, such as *in addition* or *moreover*. *More important* is used to introduce a point that is stronger than the one already mentioned.
 - ・ **Moreover**, it will be difficult to find enough teachers who have training in teaching English to young children.
 - ・ **In addition**, English will only become **more important** in the future due to globalization trends.
- When you finish writing, always read what you have written. You will probably be able to catch many errors. Ask yourself these questions:

Composition

Have you answered the question? Does the composition make sense?

Is what you have written clear? Does each sentence follow from the previous one, or did you just write something in order to get some more words on the page and finish on time?

Sentences

What is the main clause of the sentence? Are its subject and verb clear, and do they agree?

If there are two or more clauses, are they coordinated or subordinated correctly?

Have you used the right verb forms to express the meaning you intended?

Are the nouns used countable or uncountable? Are they singular or plural?

There are many other points to check, but those listed above are the most important ones.